Воловик Л. Б. Структура та семантика префіксальних дієслів – економічних термінів / Л. Б. Воловик // Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної : матеріали VII Міжнар. наук.-практ. конф. германістів. – Полтава : ПІЕП ВМУРОЛ „Україна”, 2008. – С. 124 – 128.

**Структура та семантика префіксальних дієслів – економічних термінів.**

**Л.Б.Воловик**

***Полтавський університет споживчої кооперації України.***

Розширення міжнародних контактів, інтернаціоналізація та глобалізація суспільних відносин, впровадження сучасних інформаційних технологій спонукають до всебічного дослідження сучасної економічної терміносистеми.

Метою даної статті є виявлення закономірностей внутрішньої валентності невідокремлюваних віддієслівних префіксів be-, ge-, er-, ver-, zer-, ent-, emp-, miβ- з твірними основами (ТО) сильних та слабких кореневих дієслів в німецькій економічній терміносистемі.

Актуальність запропонованого дослідження визначається важливістю вивчення структурно-семантичних особливостей ТО та похідних основ (ПО) дієслівних та віддієслівних економічних термінів. Такий підхід до проблеми дає можливість представити сучасну німецьку економічну термінологію, як цілісну систему зі своїми закономірностями організації та розвитку.

Оскільки об’єктом дослідження є ТО сильних та слабких кореневих дієслів і співвідносних з ними ПО префіксальних дієслів, доречно охарактеризувати поняття основи слова.

Основу слова ми вслід за Кубряковою Є.С. розглядаємо як структурну частину, штучно вичленовану з слова як деякого цілого чи таку, що формально збігається з словом, яке функціонує самостійно, входить до складу всіх його словоформ і з якою пов’язане лексичне значення слова. [Кубрякова 1965, с.28]

ТО дієслова є структурним і семантичним ядром при утворенні ПО префіксальних дієслів співвідносних з ТО за структурою і семантикою. ПО розглядаються як вторинні одиниці, що мають статус слова незалежно від структурної складності їхніх основ. Виявлення того, що може бути утворено від ТО терміна, залежить від словотворчої потенції, яка відображає можливість ТО породжувати нові структурно і семантично співвідносні з нею ПО префіксальних дієслів сучасної німецької економічної лексики. Визначення словотворчої потенції ТО дієслів і дослідження особливостей словотворчого аналізу (СА) можливе тільки при встановленні словотвірної структури ПО префіксальних дієслів, для чого використовується метод СА, сутність якого полягає у поступовому бінарному членуванні основ слів на максимальні структурно-семантичні словотворчі компоненти (СК).

ТО дієслова реалізують свої словотворчі можливості за словотворчими моделями, які є характерними для німецької мови. Словотворча модель розглядається як словотворча одиниця, що має бінарну організацію, певне категоріальне значення, визначає структурні і семантичні відносини між ТО та ПО і характеризується наявністю певного словотворчого значення.

Внутрішню валентність ми вслід за Степановою М.Д. розглядаємо як закономірність лексичного наповнення словотворчих моделей, або закономірність поєднання елементів твірного та похідного слова на рівні безпосередніх складових його лексичної основи [Степанова 1967, с. 15-16].

Внутрішня валентність виявляється в поєднанні словотворчих компонентів на рівні основи слова при утворенні ПО нового слова. Виявити внутрішню валентність можливо лише завдяки співвідносному аналізу ПО з точки зору її словотворчої структури та мотивації.

Розглянемо внутрішню валентність ТО сильних кореневих дієслів з автохтонними дієслівними префіксами be-, ge-, er-, ver-, zer-, ent-, emp-, miβ-. Для аналізу внутрішньої валентності з економічних словників та фахової літератури були вибрані 98 ТО кореневих сильних та слабких дієслів та 236 утворених від них ПО префіксальних дієслів.

З проаналізованих ПО сильних префіксальних дієслів було вибрано з префіксами: be- 43 дієслова, ge- 5 дієслів, er- 29 дієслів; ver- 63 дієслова, zer- 10 дієслів; ent- 15 дієслів, emp- 4 дієслова, miβ- 3 дієслова. Серед проаналізованих ПО слабких префіксальних дієслів було вибрано з префіксами: be- 12 дієслів, ge- 3 дієслова, er-7 дієслів, ver- 32 дієслова, zer- 4 дієслова, ent-3 дієслова, з префіксом emp- 1 дієслово, з префіксом miβ- 2 дієслова.

ТО кореневих сильних дієслів, вступаючи у внутрішню валентність з автохтонними невідокремлюваними дієслівними префіксами утворюють ПО префіксальних сильних дієслів за основною словотворчою моделлю: M4SVst=Präf.+SVst. В складі цієї М існують мікромоделі (ММ). Кількість ММ залежить від кількості префіксів, які вступають у внутрішню валентність з ТО дієслова.

Розглянемо ММ з префіксами be-, ge-, er-, ver-, zer, ent-, emp-, miβ-.

1)ММ4SVst=Präfbe-+SVst:binden (a,u)- зв’язувати → be//binden- зобов’язувати; denken (a,a)- міркувати → be//denken- обмірковувати що-н.; geben (a,e)- давати → be//geben- продавати, випускати (цінні папери); laden (u,a)- вантажити → be//laden- навантажувати; leihen (ie,ie)- позичати → be//leihen давати позику; приймати в заставу; gleichen (i,i)- походити → be//gleichen- сплачувати, погашати; heben (o,o)- піднімати → be//heben- усувати, ліквідувати (напр. недоліки); treiben (ie,ie)- займатися → be//treiben- збирати (податки); schaffen (u,a)- створювати → be//schaffen- заготовляти; messen (a,e)- міряти → be//messen- вимірювати; робити розрахунок; schneiden (i,i)- різати → be//schneiden- фальсифікувати (товари); senden (a,a)- відсилати → be//senden- посилати (куди-н. товари); sitzen (a,e)- сидіти → be//sitzen- володіти (чим.небудь); tragen (u,a)- носити → be//tragen- складати (суму); ziehen (o,o)- займати → be//ziehen- купувати (товари); отримувати (доходи). Префікс be- при поєднанні з ТО кореневого дієслова в економічній термінології, має значення результату дії (процесу).

2) ММ4SVst.=Präfge-+SVst:denken (a,a)-міркувати → ge//denken- пам’ятати; fallen (ie,a)- зменшуватися (про ціни) → ge//fallen- подобатися, бути за смаком; frieren (o,o)- мерзнути → ge//frieren- морозити. При поєднанні ТО кореневих дієслів з префіксом ge-, утворюються дієслова, які мають значення засвоєння або покращення якості.

3) ММ4SVst=Präf.er-+SVst:bieten (o,o)- пропонувати → er//bieten, sich- пропонувати свої послуги; bitten (a,e)- просити → er//bitten- випрошувати; denken (a,a)- міркувати → er//denken- вигадувати; gehen (i,a)- йти → er//gehen- бути виданим (опублікованим); lassen (ie,a)- залишати → er//lassen- видавати (закон), знімати (догану); werben (a,o)- вербувати → er//werben- наживатися; заробляти; schlieβen (o,o)- закривати → er//schlieβen- зробити висновок; nennen (a,a)- називати → er//nennen- назначати (ким-н. на яку-н. посуду); sitzen (a,e)- сидіти → durch Verjährung er//sitzen- придбати право власності по давності володіння; tragen (u,a)- носити → er//tragen- приносити прибуток. В німецькій економічній терміносистемі префікс er- належить до найбільш продуктивних та багатозначних дієслівних префіксів. Префікс er- вказує на покращення якості або результату дії.

4) ММ4SVst.=Präf.ver-+SVst: backen (u,a)- випікати → ver//backen- використовувати для випікання; bringen (a,a)- приносити → ver//bringen- проводити (час); fahren (u,a)- їхати → ver//fahren- проїздити (гроші); flieβen (о,о)- текти → ver//flieβen- проходити, минати(про термін); gehen (i,a)- йти → ver//gehen- проходити, протікати (про час); laden (u,a)- вантажити → ver//laden- проводити перевантажування (чого-н. на другий вид транспорту); leihen (ie,ie)- позичати → ver//leihen- давати позику, давати на прокат (що-н., кому-н.); kommen (a,o)- приходити → ver//kommen- приходити в упадок; treiben (ie,ie)- займатися → ver//treiben- продавати, збувати; treten (a,e)- вступати → ver//treten- заміняти, заміщати (кого-н. по службі); schaffen (u,a)- створювати → ver//schaffen- дістати, придбати; schneiden (i,i)- різати → ver//schneiden- купажувати, змішувати (соки); schreiben (ie,ie)- писати → ver//schreiben- письмово заповідати (своє майно кому-н.); senden (a,a)- відсилати → ver//senden- відправляти, розсилати; sitzen (a,e)- сидіти → den Termin ver//sitzen- прогавити термін; tragen (u,a)- носити → ver//tragen, sich- заключати угоду (з ким-н.). Дієслівний префікс ver- неймовірно продуктивний та багатозначний. При поєднанні ТО кореневих дієслів з префіксом ver-, утворюються дієслова, які мають значення зміни форми або стану, закінчення дії.

5) ММ4SVst.=Präf.zer-+SVst:beiβen.(i,i)- кусати → zer//beiβen- розкусювати; brechen (a,o)- руйнувати → zer//brechen- (з)ламати; fahren (u,a)- їхати → zer//fahren- роз’їздити; flieβen (o,o)- текти → zer//flieβen- розплавлятися; lassen (ie,a)- залишати → zer//lassen- розтоплювати (жир); schneiden (i,i)- різати → zer//schneiden- розрізати (на куски). Семантика префікса zer- проявляється дуже чітко: дієслово з цим префіксом виражає роз’єднання, розділення, граничність.

6) ММ4SVst.=Präf.ent-+SVst:bieten (o,o)- пропонувати → ent//bieten- передавати (привіт); binden (a,u)- зв’язувати → ent//binden- звільняти; flieβen (o,o)- текти → ent//flieβen- витікати, текти (з чого-н.); laden (u,a)- вантажити → ent//laden- розвантажувати; lassen (ie,a)- залишати → ent//lassen- відпускати; leihen (ie,ie)- позичати → ent//leihen- брати позику; heben (o,o)- піднімати → ent//heben- звільнювати, усувати (кого-н. напр. від посади); schlieβen (o,o)- закривати → ent//schlieβen, sich- вирішуватися; nehmen (a,o)- брати → ent//nehmen- запозичати; senden (a,a)- відсилати → ent//senden- посилати, відправляти. При поєднанні ТО кореневих дієслів з префіксом ent-, утворюються дієслова, які мають значення інтенсифікації, без відтінку надмірності.

7) ММ4SVst.=Präf.emp-+SVst:fehlen (a,o)- бракувати → emp//fehlen- рекомендувати; finden (a,u)- знаходити → emp//finden- відчувати. Дієслівний префікс emp- непродуктивний частотний, семантично нейтральний.

8) ММ4SVst.=Präf.miβ-+SVst: raten.(ie, a)- радити → miβ//raten- не вдаватися ; fallen (ie, a)-надати, зменшувати (про ціни) → miβ//fallen- не подобатися (кому); Дієслівний префікс miβ- при поєднанні з ТО кореневого дієслова має значення негативної дії.

Розглянемо внутрішню валентність ТО слабких кореневих дієслів з автохтонними дієслівними невідокремлюваними префіксами be-, ge-, er-, ver-, zer, ent-, emp-, miβ-.

ТО слабких кореневих дієслів, вступаючи у внутрішню валентність з автохтонними невідокремлюваними дієслівними префіксами, утворюють ПО префіксальних слабких дієслів за основною словотворчою моделлю

М4=Präf.+SVschw. В складі цієї М4 існують мікромоделі ММ4:

1) ММ4SV=Präf.be-+SVschw.: richten- направляти → be//richten-; dienen - служити → be//dienen- займатися (покупцями); rechnen - рахувати → be//rechnen- перераховувати; fördern - сприяти → be//fördern- підвищувати в посаді; liefern - відпускати (товар) → be//liefern- постачати; fügen - зв’язувати → be//fügen- уповноважувати; stellen - встановлювати → be//stellen- володіти (податками); decken - вкривати → be//decken- покривати (борги).

2) ММ4=Präf.ge-+SVschw.: brauchen - вживати; користуватися → ge//brauchen-вживати, користуватися; hören - слухати → ge//hören- бути потрібним.

3) ММ4=Präf.er-+SVschw.: füllen - зв’язувати, з’єднувати → er//füllen- виконувати; richten - направляти; звертати → er//richten – споруджувати, встановлювати.

4) ММ4=Präf.ver-+SVschw.: richten - направляти; звертати → ver//richten- виконувати (доручення); dienen - служити → ver//dienen- заробляти (гроші); rechnen - вираховувати → ver//rechnen- провести розрахунок (чого-н.).

5) ММ4=Präf.zer-+SVschw.: drücken -тиснути → zer//drücken- роздавити; teilen - ділити → zer//teilen- розділяти; setzen - поміщати → zer// setzen- розкладати.

6) ММ4=Präf.ent-+SVschw.: lohnen - оплачувати → ent//lohnen- розплачуватися (з ким-н.); setzen - поміщати → ent//setzen- знімати (з посади).

7) ММ4=Präf.miβ- -+SVschw.: brauchen - вживати, користуватися → miβ//brauchen- зловживати; leiten - керувати → miβ//leiten- вести невірним шляхом.

У результаті словотворчого аналізу на безпосередньо складові компоненти і словотворчого моделювання сильних та слабких префіксальних дієслів встановлені словотворчі моделі та мікромоделі, за якими утворюються ПО сильних та слабких префіксальних дієслів, в сучасній німецькій економічній лексиці.

Перспективне направлення подальших досліджень визначається комплексним вивченням економічних термінів у напрямі від ТО префіксальних дієслів до співвідносних з ними за структурою та семантикою ПО термінів.

***Література***

Зернова В.К. Архитетктоника производящих и производных основ в современном немецком языке (на материале терминологической лексики): АДД : 10.02.04. МГУ- М., 1992.- С. 56. Кубрякова Е.С. Что такое словообразование- М., 1965.- С. 78. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь лингвистических терминов – М., 2003. Степенова М.Д. Валентность в синтаксисе и в словообразовании немецкого языка- М., 1983. Степанова М.Д. О внешней и внутренней валентности слова. Иностранные языки в школе. -1967. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache – Max Niemeyer Verlag – Tübingen, 1992. Griesbach H., Uhlig G. 4000 deutsche Verben: ihre Formen und ihr Gebrauch.- Max Hueber Verlag: Tübingen, 1991.Volmert Johannes.Grundkurs Sprachwissenschaft 5.Auflage-München, 2005.